Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałem do nich: Niech każdy z was wyrzuci ohydztwa (sprzed)\* swoich oczu i nie kalajcie się posążkami Egiptu\*\* – Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy im też poleciłem: Niech każdy z was wyrzuci te ohydne bożyszcza, na które tak lubi patrzeć. Nie kalajcie się bóstwami Egiptu! To Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziałem im: Niech każdy z was porzuci obrzydliwości *sprzed* swych oczu, a nie kalajcie się bożkami Egiptu. Ja *jestem* JAHWE, waszym Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem im: Każdy z was niech porzuci obrzydliwości oczów swoich, a nie kalajcie się plugawemi bałwanami egipskiemi; bom Ja Pan, Bóg wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówiłem do nich: Każdy obrażenia oczu swoich niech odrzuci a bałwanami Egipskimi nie mażcie się: Jam JAHWE, Bóg wasz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedziałem im: Niech każdy odrzuci bożki nęcące jego oczy; nie kalajcie się bałwanami egipskimi! Ja jestem Pan, Bóg wasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekłem do nich: Niech każdy z was odrzuci obrzydliwości miłe dla jego oczu, a nie kalajcie się bałwanami egipskimi - Ja, Pan, jestem waszym Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedziałem im: Niech każdy odrzuci ohydy sprzed swoich oczu, niech się nie plami egipskimi bożkami. Ja jestem JAHWE, wasz Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I powiedziałem im: Niech każdy odrzuci ohydne bożki sprzed swoich oczu, niech się nie plami egipskimi bóstwami. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedziałem im: Niech każdy odrzuci ohydy [sprzed] swoich oczu, niech się nie kala egipskimi bożkami. Jam jest Jahwe, wasz Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я сказав до них: Кожний хай відкине гидоти своїх очей і в задумах Єгипту не опоганюйтеся. Я Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I do nich powiedziałem: Każdy niech odrzuci ohydy swoich oczu; nie kalajcie się bałwanami Micraimu! Ja, WIEKUISTY, jestem waszym Bogiem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze rzekłem do nich: ʼNiech każdy z was odrzuci obrzydliwości swoich oczu i nie kalajcie się gnojowymi bożkami Egiptu. Jam jest JAHWE, wasz Bógʼ. |

1. 1) Lub: które cieszą jego wzrok. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 24:14</x> [↑](#footnote-ref-3)